

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Еврипид**

---

**Троянки**

Перевод с древнегреческого  
Сергея Шервинского

**Еврипид**  
**Троянки**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*Текст предоставлен правообладателем*  
*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=7116840](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=7116840)*  
*ISBN 978-5-4467-0461-3*

**Аннотация**

«Эгейского покинув моря бездну  
Соленую, где хоры Нереид  
Свои следы прекрасные сплетают,  
Я – Посейдон – явился. С той поры  
Как тесаную стену, по отвесу,  
Вкруг Трои возвели мы вместе с Фебом,  
Всегда хранил я в сердце этот город...»

# Содержание

Действующие лица	4
Пролог	5
Конец ознакомительного фрагмента.	12

# Еврипид

## Троянки

### Действующие лица

**Посейдон.**

**Афина.**

**Гекуба.**

**Хор троянских пленниц.**

**Талфибий.**

**Кассандра.**

**Андромаха.**

**Менелай.**

**Елена.**

*Действие происходит в ахейском стане после разрушения*

*Трои.*

*У шатра – распростертая на земле **Гекуба***

# Пролог

## Посейдон

*(появляясь на орхестре)*

Эгейского покинув моря бездну  
Соленую, где хоры Нереид  
Свои следы прекрасные сплетают,  
Я – Посейдон – явился. С той поры  
Как тесаную стену, по отвесу,  
Вкруг Трои возвели мы вместе с Фебом,  
Всегда хранил я в сердце этот город.  
Теперь дымится он, копьем аргивян  
Разрушенный. Эпей, Парнаса житель,  
Наученный искусницей Палладой,  
Создав коня с оружием в утробе,  
Зловещее подобье в стены ввел;  
Его прозвание «деревянный конь»,—  
Он дерево скрывал копейных дреков.  
Пустынны рощи, в храмах льется кровь,  
У алтаря Домохранильца Зевса  
Повержен умирающий Приам.  
Ахейцы к кораблям везут без счета  
Награбленное золото. Ждут ветра,  
Мечтают через десять долгих лет  
Жен и детей своих увидеть вновь —  
Они, войну затеявшие с Троей.

А я Афиной побежден и Герой  
Аргосскою – они сгубили Троию:  
Я покидаю славный Илион  
И алтари свои. Безлюден город,  
Скудеют службы, нет богам почета,  
А по всему Скамандру стоны пленниц —  
Им жребий даст господ. Одних отправят  
В Аркадию, в Фессалию других,  
Иных в Афины, к доблестным сынам  
Тесеевым... А здесь, в шатре,– троянки,  
Какие в плен без жребия пойдут.  
Тиндара дочь, лаконянка, меж ними —  
Елена,– поделом ей стать рабой!  
А кто само несчастье видеть хочет —  
Так вон Гекуба у дверей простерлась  
И столько слез о стольких бедах льет!  
Ведь дочь ее убита – Поликсена —  
Могильному холму Ахилла в жертву.  
Погиб Приам и дети. А Кассандру,  
Которую покинул Аполлон  
Безумною, – забыв и честь и бога,  
Для тайных нег готовит Агамемнон.  
Прощай же, город, некогда цветущий,  
С твердыней гладко тесанной! Когда бы  
Не гнев Паллады, крепко б ты стоял.

*Появляется Афина Паллада.*

**Афина**

Дозволь, отцу ближайший по родству,  
Великий бог, богами всеми чтимый,  
Забыв вражду былую, говорить.

## **Посейдон**

О, говори, владычица Афина:  
Общение с родными сладко сердцу.

## **Афина**

Хвалю ответ твой мягкий. Что скажу,  
Обоих нас касается, о царь.

## **Посейдон**

Какого-нибудь бога весть несешь?  
Не Зевса ли? Иного ль из божеств?

## **Афина**

Нет, речь о Трое, где сейчас мы оба.  
Я слить хочу с твоею мощь мою.

## **Посейдон**

Иль, ненависть давнишнюю забыв,  
С сочувствием пришла ты к погоревшей?

## **Афина**

Вернемся к делу. Согласясь со мной,  
Намереньям моим пойдешь навстречу?

## **Посейдон**

Да, но сперва узнать хотел бы: ты  
Пришла ахейцев ради иль фригийцев?

## **Афина**

Былых врагов обрадовать хочу,  
Былым друзьям послать исход печальный.

## **Посейдон**

Но как же так пристрастия менять?  
Случайно ненавидишь ты и любишь?

## **Афина**

Я и мой храм оскорблены... Не знал?

## **Посейдон**

Знал, что Аякс увлек Кассандру силой.

## **Афина**

Никем не осужден, не порицаем!..

## **Посейдон**

Но Троию взять дала им силу – ты.

## **Афина**

Их покарать хочу с тобой в союзе.

## **Посейдон**

Согласен и готов помочь. Но чем?

## **Афина**

Хочу послать возврат им несчастливый.

## **Посейдон**

На суше, здесь, иль на море соленом?

## **Афина**

Как будут плыть домой от Илиона.

Нашлет им ливень с градом небывалым  
Зевс, небеса грозой он помрачит.  
Сулит мне дать перун, чтоб им ахейцев  
Разила я, сжигая их суда.  
Твое же дело – чтоб простор эгейский  
От бурь гремел и смерчей водяных.  
Евбеи бухты трупами усей,—  
Чтобы меня ахейцы чтили впредь  
В святилищах моих... и всех бессмертных.

## **Посейдон**

Да будет так. Тут рассуждений долгих  
Не надобно. Я взбаламучу море  
Эгейское. Прибрежия Микона,  
Делийские утесы, Скирос, Лемнос,  
Мыс Кафереийский трупов примут много.  
Иди же на Олимп, из рук отца  
Прими перун губительный и жди,  
Когда аргиев рать причалы снимет,

*Афина исчезает.*

Глуп человек: он рушит города,  
Он храмы жжет, священные гробницы,  
И вот – опустошитель – гибнет сам.

*(Исчезает.)*

**Гекуба**

*(сияясь приподняться)*

Несчастливая, голову приподыми...  
Ах, выпрями шею... Нет более Трои,  
Нет с этого дня и царицы у Трои....  
Терпи переменчивость рока, плыви  
По воле зыбей, по воде судьбы!  
Не правь против волн ты жизни ладью, —  
Стремит ее высшая сила.  
Ох... ох...  
О чем же еще злополучной рыдать,  
Утратившей родину, мужа, детей?  
Богатство, величие предков моих  
Исчезло, развеяно, стало ничем.  
Кричать ли о горе, молчать ли?..  
Над чем зачинать погребальную песнь?  
Как мучаюсь! Ломит старушечьи кости,  
Все тело свело мне, на плитах простерта,  
Я навзничь на каменном ложе лежу.  
Ой, голову больно... давит виски...  
Бока, ой, бока... А хотела бы я,  
Как в море, часами качаясь размерно,  
Всем телом то влево, то вправо склоняться,  
Потоку сопутствуя стонов и слез.  
Страдальцам один остается напев:  
Оплакивать горькое горе.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.